

Dedicated to THE WOMEN'S SOCIAL AND POLITICAL UNION.



# THE MARCH OF THE WOMEN

(Popular Edition in F. To be sung in Unison.)

By **ETHEL SMYTH**, Mus. Doc.

Price: One Shilling & Sixpence net

To be had of THE WOMAN'S PRESS, 56 Chancery Lane, London W.C. and BRITHOFF & HARTILL, 54 St. Martin's Lane, London W.

## The March of Women (1910)

Shout, shout, up with your song!  
Cry with the wind, for the dawn is breaking;  
March, march, swing you along,  
Wide blows our banner, and hope is waking.  
Song with this story, dreams with their glory  
Lo! they call, and glad is their word!  
Loud and louder it swells,  
Thunder of freedom, the voice of the Lord!

Long, long we in the past  
Covered in dread from the light of heaven,  
Strong, strong stand we at last,  
Fearless in faith and with sight new given.  
Strength with its beauty, life with its duty,  
Hear the voice, oh hear and obey!  
These, these beckon us on!  
Open your eyes to the blaze of day.

Comrades, ye who have dared  
First in the battle to strive and sorrow!  
Scorned, spurned nought have ye cared,  
Raising your eyes to a wider morrow,  
Ways that are weary, days that are dreary,  
Toil and pain by faith ye have borne;  
Hail, hail, victors ye stand,  
Wearing the wreath that the brave have worn!

Life, strife these two are one,  
Naught can ye win but by faith and daring.  
On, on, that ye have done  
But for the work of today preparing.  
Firm in reliance, laugh a defiance,  
Laugh in hope, for sure is the end!  
March, march, many as one,  
Shoulder to shoulder and friend to friend.

*(Text: Cicely Hamilton; Music: Ethel Smyth)*

## Der Marsch der Frauen (1910)

Ruft, ruft, heraus mit eurem Lied!  
Ruft mit dem Wind in die Morgendämm'ung.  
Marschieret, marschieret, kommt alle mit,  
breit weht unser Banner und Hoffnung erwacht.  
Das Lied uns'rer Geschichte, voll hehrer Träume,  
Seht! rufen sie, und froh macht ihr Wort!  
Es schallt immer lauter  
Der Donner der Freiheit, die Stimme des Herrn!

Lange, lange Zeit  
duckten wir uns unter dem Himmelslicht.  
Endlich stehen wir stark und erhaben,  
Furchtlos im Glauben, mit neuer Vision.  
Schönheit der Stärke, ein Leben in Pflicht,  
höret die Stimme, oh hört sie, gehorcht ihr!  
Wir sind gerufen, gerufen zur Tat!  
Öffnet die Augen, der Tag erwacht.

Kameradinnen, die ihr euch getraut habt,  
Die ersten im Kampf, die wagen und leiden.  
Verachtung, verschmähung war einerlei euch;  
Offenen Auges zu einem grösseren Morgen,  
Beschwerlich die Wege, trostlos die Tage,  
Schuftten und Leiden, im Glauben ertragen.  
Heil euch, ihr Siegerinnen,  
traget den Kranz, den nur Mutige tragen!

Leben und Kämpfen, beide sind eines,  
nichts zu gewinnen, ausser mit Treue und Mut.  
Vorwärts, vorwärts, viel ist geleistet,  
Das, was noch zu tun ist, werde getan.  
Fest im Vertrauen, fröhlich im Trotz,  
lachend-erhoffend, des Zieles gewiss!  
Marschieret, marschieret, viele als eine,  
Schulter an Schulter, Freundin an Freundin.

*Übersetzung: Rory Maguire, Rainer Vogler*